

Panacea



REVISTA DE MEDICINA, LENGUAJE Y TRADUCCIÓN

Volumen XXVI, n.º 61 | Primer semestre, 2025

Panace@ es una revista surgida en el año 2000 a partir de la lista de debate MedTrad y publicada en España desde 2006 por TREMÉDICA, la Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines. *Panace@* publica textos originales sobre los diversos aspectos de la traducción y el lenguaje de la medicina y ciencias afines, sobre todo en español, pero la revista está abierta a colaboraciones en cualquier idioma.

Panace@ es una publicación semestral con dos números anuales, uno ordinario que aparece en junio y uno monográfico que aparece en diciembre. Los originales deben enviarse en soporte electrónico a panacea@tremedica.org y deberán guiarse por las normas de publicación de la revista. Los artículos de las secciones «Tribuna» y «Terminología y traducción» habrán de elaborarse partiendo de la plantilla creada a tal efecto y accesible [aquí](#). Los artículos publicados están sujetos a las normas internacionales de *copyright*. Los originales recibidos se envían a evaluadores externos expertos en la materia, que evalúan según el sistema de doble ciego, que busca preservar el anonimato tanto de los autores como de los evaluadores. La revista se compromete a dar constancia de la recepción de originales y, terminado el proceso de evaluación, comunicar al autor la decisión adoptada en un pla-

zo máximo de seis meses. Al final de cada artículo figuran las fechas de su recepción y aprobación. Los autores se comprometen, por su parte, a efectuar la corrección de pruebas de acuerdo con los plazos que oportunamente les marque la Dirección de la revista.

Panace@ espera de los autores y colaboradores el máximo respeto a las consideraciones de ética editorial establecidas en las normas de Vancouver, disponibles en la página de TREMÉDICA en español, francés, inglés y portugués.

Panace@ mantiene una política sobre buenas prácticas y posibles conflictos de intereses que afecta tanto a los autores como a los revisores. Los primeros, cuando envíen su trabajo para evaluar, deberán adjuntar una carta en la que conste explícitamente que se trata de un trabajo original, que no se ha publicado anteriormente, tampoco en otro idioma, y que no se encuentra en fase de evaluación en otras revistas. Los evaluadores, por su parte, actuarán de acuerdo con los criterios que se les supone de objetividad, imparcialidad, confidencialidad, respeto y premura. Si fuera el caso, pondrán en conocimiento de la Dirección de la revista los posibles conflictos de intereses que surjan.

Panace@ no incluye publicidad comercial y los autores no reciben remuneración alguna por la pu-

blicación de sus artículos. El acceso a la revista es libre y gratuito y no requiere suscripción previa. La financiación de los costes involucrados en la producción de *Panace@* corre a cargo de TREMÉDICA, junto con las aportaciones de patrocinadores externos, que no desempeñan ningún tipo de influencia en su redacción. *Panace@* incluye los nombres y logotipos de todos sus colaboradores y patrocinadores en las páginas correspondientes de la revista en formato electrónico y en el sitio web donde se publica. La propiedad intelectual de los originales corresponde a los autores, y los derechos de edición y publicación, a TREMÉDICA. Los artículos aparecidos en la revista podrán ser utilizados libremente con propósitos educativos y científicos, siempre y cuando se cite correctamente su autoría y procedencia. No está permitido el uso o reproducción de las imágenes sin el permiso expreso de los autores o sus herederos.

Las opiniones expresadas en esta publicación son responsabilidad exclusiva de los autores de los artículos.

ISSN 1537-1964

Editor: TREMÉDICA

Lugar de publicación: Barcelona

Redacción

Directora: Pilar Castillo Bernal

Secretaría de redacción: M. Luisa Rodríguez Muñoz

Consejo de redacción: Lorenzo Gallego Borghini, Tamara Varela Vila y Valentina Marta Rodríguez

Equipo técnico

Revisión: Alejandro García-Aragón

Traducción y revisión de textos en inglés: Eleanor Staniforth y Alejandro García-Aragón

Revisión de textos en catalán: Lorenzo Gallego Borghini

Diseño y maquetación: Jorge de Buen, Imprimátrv

Publicación electrónica: Valentina Luridiana

Consejo editorial

Serge Quérin (Canadá)

Carmen Quijada Díez (España)

Héctor Quiñones (España)

Graça Rio-Torto (Portugal)

José Antonio de la Riva Fort (España)

Anna Romero Ibáñez (España)

José Antonio Sacristán (España)

María Verónica Saladrigas (Argentina-Suiza)

Karen Shashok (España)

Lúcia M. Singer (Brasil)

José A. Tapia Granados (España-E.E. U.U.)

Sylvie Vandaele (Francia-Canadá)

Nelson Verástegui (Colombia-Suiza)

Alicia Zorrilla (Argentina)

Juan Manuel Martín Arias (España)

José Martínez de Sousa (España)

Blanca Mayor Serrano (España)

Teresa Molés Cases (España)

Vicent Montalt Resurrecció (España)

Luis Montiel (España)

Laura Munúa (España)

Fernando A. Navarro (España)

M.ª del Carmen Navarro (Italia-España)

Mónica Parcet (España)

Fernando Pardos (España)

José Antonio Pascual (España)

Isabel Pérez Montfort (México)

Luis Pestana (Portugal-Suiza)

Mercè Piquer (España)

Directores anteriores de *Panace@*:

Fernando A. Navarro (2000-2005)

Antonio Villalba (2006)

Bertha M. Gutiérrez Rodilla (2006-2016)

Portada e ilustraciones

Sebastián Giraldo (véase la página 169).

Las obras expuestas en este número no tienen título y están realizadas en una mezcla de técnicas tradicionales y digitales.

No está permitido el uso o la reproducción de las imágenes sin el permiso expreso del autor.

Panace@

Revista de medicina, lenguaje y traducción

<<https://www.tremedica.org/revista-panacea/>>

Vol. XXVI, n.º 61. Primer semestre, 2025

EDITORIAL

Año de efemérides

Pilar Castillo Bernal

MISCELÁNEA

Entrevista a un enfermero jubilado del Sistema Andaluz de Salud: una mirada a la evolución y los desafíos de la profesión enfermera

Alejandro García-Aragón

La contraciudad: la gestión de la pandemia vista con las palabras de Michel Foucault

Lorenzo Gallego Borghini

TERMINOLOGÍA

Falsos amigos y otras notas terminológicas en la traducción al español de ciertos nombres vulgares ingleses de la fauna norteamericana

Andrés Martínez

Glosario inglés-español-polaco-gallego comentado de terminología de documentos de consentimiento informado y breves recomendaciones traductológicas

Iria Carballo, Álvaro Villegas, Elisa Manzanal y Katarzyna Gancarz

TRIBUNA

Los asesores técnicos de Traducistán: el desarrollo de la competencia profesional en traducción científico-técnica

Blanca Hernández Pardo

Análisis de la evolución de las campañas publicitarias contra el sida y el VIH a través del subtítulo

Carmen Moreno Rojano

La reproducción asistida en pacientes internacionales en España: análisis de la perspectiva de pacientes de Francia a través de la traducción e interpretación médicas

Laura López

1 Encuesta sobre salarios 2021 de la Asociación Española de Redactores de Textos Médicos (AERTeM) 79
Matías Rey-Carrizo, Gerard Carot Sans, Cristina Gutiérrez Viloria, Anabel Herrero Grazzina, Iolanda Miró Vinaixa, Patricia Ortega Muñoz, Rosa Rojo López

3 La traducción audiovisual didáctica como factor de engagement para el aprendizaje de la física médica en lengua inglesa 86
Antonio-Jesús Tinedo-Rodríguez

5 Una imagen vale más que mil palabras: el uso de elementos gráficos en los textos médicos desde el siglo XVI hasta la actualidad 100
Fabiola Jurado Muñoz

ENTREMESSES

15 Formantes griegos en el ámbito biosanitario: el caso de *amil(o)-* 110
Alejandro García-Aragón

22 El género de las garrapatas 111
Lorenzo Gallego Borghini

45 Una sola salut 113
TERMCAT, Centre de Terminologia.

54 Malalties minoritàries, massa invisibles per a ser oblidades 114
TERMCAT, Centre de Terminologia.

67 Del COVID-19 a la Sierra-25 115
Iris Fernández San Atilano y Mar Rodríguez Gimena

RESEÑAS

La interpretación sanitaria en una sociedad de profesiones 118
Carmen Pena Díaz

NUESTRO ILUSTRADOR

Sebastián Giraldo: un macondiano en Europa 121
Maria Luisa Rodríguez Muñoz

La interpretación sanitaria en una sociedad de profesiones

Carmen Pena Díaz*

ÁLVARO ARANDA, CRISTINA (2025): *La interpretación sanitaria en una sociedad de profesiones*. Granada: Comares; 159 pp. ISBN: 978-84-1369-820-5.

La interpretación sanitaria en una sociedad de profesiones



Cristina Álvaro Aranda



EDITORIAL COMARES

Cristina Álvaro Aranda reflexiona sobre el lugar que ocupa la interpretación sanitaria en el marco de las profesiones contemporáneas. Pese a su papel fundamental en las sociedades actuales, marcadas por el multiculturalismo y el multilingüismo, la autora analiza cómo la interpretación sanitaria continúa enfrentándose a distintos obstáculos para alcanzar su reconocimiento profesional. En este escenario, el volumen examina la coexistencia de perfiles de intérpretes sanitarios con niveles dispares de formación especializada y experiencia profesional. Lejos de ser anecdótica, esta heterogeneidad está bien documentada y permite explorar diferencias en cómo actúan los intérpretes, lo que revela las tensiones inherentes a una actividad que todavía busca legitimarse como una profesión establecida.

En lo que a su estructura se refiere, el volumen se divide en dos partes bien diferenciadas que constan de tres capítulos cada

una. En la primera parte, de carácter teórico, la autora plantea un punto de encuentro entre la sociología de las profesiones y los estudios de interpretación sanitaria.

En el primer capítulo, se describen las aportaciones principales de la sociología de las profesiones. Tras una amplia revisión de la bibliografía especializada, Cristina Álvaro Aranda concluye que una profesión es una actividad que desarrollan individuos con un mismo sistema de valores, técnicas y conocimiento especializado, a los que la sociedad reconoce y legitima para atender necesidades concretas o facilitar un servicio específico. Asimismo, el marco teórico de otros sociólogos como Caplow (1954), Wilensky (1964) y Abbott (1991) también permite identificar las etapas básicas para que una ocupación se transforme en una profesión establecida. Entre estas: elaborar un código deontológico que guíe la actividad de los practicantes, controlar el acceso al mercado laboral mediante criterios definidos para frenar el intrusismo, ofertar formación universitaria que garantice la adquisición de competencias profesionales, desarrollar prácticas estandarizadas y crear asociaciones que velen por los intereses del colectivo, sancionen las malas prácticas y promuevan la confianza de los usuarios de los servicios.

Todos estos conceptos son esenciales para abordar el estudio de la interpretación sanitaria, eje del segundo capítulo. En esta sección, la autora problematiza la falta de consenso sobre el papel del intérprete, que oscila entre un modelo centrado exclusivamente en transmitir el discurso y otro más interventivo, orientado a facilitar la comunicación intercultural, aunque esto implique asumir funciones adicionales. A esta indefinición se suma la ausencia de requisitos oficiales de acceso a la profesión, como muestran diversos estudios que constatan la frecuente presencia de intérpretes *ad hoc*. Esta situación pone de relieve el desconocimiento generalizado (tanto por parte del personal sanitario como de los propios pacientes) respecto a las competencias del intérprete profesional y los riesgos asociados a la intervención de personas sin formación específica, tal como constatan proyectos nacionales como INTERCOMSALUD (<www.intercomsalud.es>). Asimismo, en este segundo capítulo la autora subraya los esfuerzos realizados en el ámbito nacional para promover la profesionalización, destacando una creciente oferta de formación universitaria (Máster Universitario en Intercomunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos), que, no obstante, adolece de

* Profesora catedrática de Traducción e Interpretación, Universidad de Alcalá. Dirección para correspondencia: carmen.pena@uah.es.

una carencia formativa notable en relación con las lenguas de menor difusión (LMD) tal como constata el proyecto Erasmus+ DIALOGOS (<www.dialogoserasmus.eu>). Por otro lado, y si bien existen códigos deontológicos y estándares promovidos por asociaciones profesionales a nivel internacional, en España no se dispone todavía de un código ético vinculante específico para la interpretación sanitaria, aunque recientemente han surgido propuestas como la de la Asociación de Formadores, Intérpretes y Profesionales de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (<www.afiptisp.org>).

Definidas las secciones más teóricas del volumen, el tercer capítulo se adentra en el contexto específico donde se desarrolla la investigación. La autora identifica tres perfiles de intérpretes diferenciados: aquellos con formación especializada y experiencia profesional; los intérpretes con formación especializada sin experiencia profesional (en esta obra, estudiantes en prácticas) y, por último, los que cuentan con experiencia profesional en el sector sin haber recibido nunca formación. Para explorar posibles diferencias en sus actuaciones, se recurre a un estudio de caso etnográfico realizado en un hospital que ofrece servicios presenciales de interpretación sanitaria.

La autora diseña un protocolo de observación estructurado en tres fases que se corresponden con las etapas de una sesión interpretada: la preparación previa (¿existe sesión informativa?, ¿se aclaran roles?), el desarrollo de la consulta (¿se presenta el intérprete?, ¿dónde se sitúa?, ¿se limita a trasladar el mensaje o interviene activamente?, ¿asume tareas de otros participantes?) y el cierre del encuentro (¿hay intercambio de percepciones con el proveedor?). Las observaciones se complementan con notas de campo y entrevistas a los intérpretes participantes, lo que permite triangular los datos y minimizar cualquier sesgo. Resulta especialmente meritorio que la autora se incorpore al día a día de los intérpretes y observe su comportamiento en situaciones reales a través de un seguimiento que, lejos de ser arbitrario, está guiado por el instrumento metodológico que ella misma diseña en base a su revisión bibliográfica y objetivos de investigación. Cabe destacar que los datos son valiosos, además, por el carácter sensible que caracteriza a los encuentros médicos y la consiguiente dificultad de investigar en este ámbito.

Los resultados empíricos de esta investigación se desarrollan en la segunda parte del volumen. Aquí radica, sin ninguna duda, su mayor valor y aportación no solo para profesionales del ámbito de la interpretación, sino para cualquier persona interesada en la comunicación intercultural en contextos sanitarios.

En el cuarto capítulo se analiza el comportamiento de los intérpretes, documentándose una tensión entre lo normativo (códigos deontológicos, estándares, guías, etc.) y la práctica real, que a menudo está influenciada por factores contextuales, interpersonales y organizativos. Tal como la autora había anticipado en el inicio de la obra, también se constata la influencia del nivel de formación y experiencia previa sobre las decisiones que toman los intérpretes. Esta sección del volumen destaca por su rigor y claridad expositiva. El análisis se sustenta en un sistema de codificación para cada elemento examinado que permite categorizar las diferentes opciones comportamentales observa-

das, lo que facilita la lectura de los datos. Además, se incluyen distintas tablas que amenizan la lectura y permiten visualizar de manera sintética las tendencias que identifica la autora. Estos patrones se plasman en un resumen interpretativo al final de cada apartado, lo que resulta de gran utilidad para la comprensión del análisis. De especial interés es la incorporación de extractos representativos de las interacciones reales a lo largo de todo este capítulo, que ilustran con fidelidad las dinámicas comunicativas y las decisiones de cada intérprete en su práctica.

El quinto capítulo, de naturaleza más reflexiva, se centra en una interpretación de los resultados. Así, la autora observa que la formación especializada parece predisponer a los intérpretes a adherirse a modelos de actuación estipulados desde asociaciones profesionales. Sin embargo, el estudio constata que la experiencia en un entorno profesional real transforma progresivamente el comportamiento de los intérpretes de la muestra. Resulta especialmente revelador que los intérpretes formados sin experiencia tiendan a desarrollar un rol más activo a medida que se familiarizan con las dinámicas del hospital y desarrollan su saber hacer (Martín Ruano, 2022). Este desplazamiento, desde un modelo más aséptico hacia otro más activo (o, siguiendo a Angelelli 2004, con más agencia), responde, en gran medida, a las necesidades comunicativas detectadas *in situ*, que exceden la mera traslación lingüística y exigen una implicación mayor.

Otro hallazgo relevante se refiere a las dinámicas intraprofesionales observadas. No todos los intérpretes de la muestra gozan del mismo nivel de reconocimiento o responsabilidad en sus tareas y, entre ellos, existe una jerarquía tácita. Así, la intérprete con mayor experiencia y formación actúa como figura de referencia no solo por su trayectoria, sino por las alianzas interprofesionales y de interreconocimiento establecidas con otros colectivos del hospital (Bourdieu y Wacquant, 1992). Esta dinámica remite al concepto de capital social de Bourdieu (1986), clave para entender las posiciones de poder en el entorno hospitalario. A ello se suma la influencia de la cultura organizacional, que configura el perfil profesional del intérprete en un proceso de socialización institucional en el que también participan los usuarios del servicio (García Béyaert, 2015). Para ser reconocidos como profesionales legítimos, argumenta Cristina Álvaro Aranda, los intérpretes deben responder a unas expectativas que trascienden el plano lingüístico.

El volumen cierra con una serie de implicaciones teórico-prácticas que constituyen un llamamiento a la acción no solo para los intérpretes practicantes, sino también para los usuarios de sus servicios, las asociaciones profesionales y las entidades formativas. Entre las propuestas más relevantes se encuentra la necesidad de realizar un seguimiento sistemático de las trayectorias de los egresados para conocer las demandas reales del entorno profesional y, en función de lo que los usuarios de los servicios necesiten para comunicarse, regresar a las instituciones de formación para desarrollar programas más realistas, revisar los códigos deontológicos y las prácticas estandarizadas allí donde lo necesiten. Desde su perspectiva, la profesionalización de la interpretación sanitaria solo puede avanzar si los usuarios de los servicios perciben que esta actividad da una respuesta



efectiva a sus necesidades. De lo contrario, se continuará recurriendo a prácticas *ad hoc*, en detrimento de la profesionalización de la actividad. En esta línea, la autora insiste en la importancia de fomentar el trabajo interprofesional entre el personal sanitario y los intérpretes, pues el objetivo último de ambos es garantizar una atención sanitaria de calidad al paciente alófono. Para ello, resulta imprescindible desarrollar labores de concienciación, para así reconocer el papel fundamental del intérprete como enlace en contextos de diversidad lingüística y cultural.

Sin duda, un volumen necesario en el ámbito de la traducción e interpretación en los servicios públicos. Si bien la muestra de participantes podría aumentarse, así como el número de centros hospitalarios, resulta coherente e imprescindible para toda persona interesada en este ámbito.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abbott, A. (1988): *The System of Professions*. London: University Chicago Press.
- Angelelli, C. (2004): *Medical interpreting and cross-cultural communication*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bourdieu, P. y L. Wacquant (1992): *An invitation to reflective sociology*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Bourdieu, P. (1986): «The forms of capital», en J. Richardson (ed.): *Handbook of theory and research for the sociology of education*. Greenwood Publishing Group: Westport, pp. 241-258.
- Caplow, T. (1954): *The Sociology of Work*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- García Beyerart, S. (2015): «Key external players in the development of the interpreting profession», en H. Mikkelsen y R. Jourdanais (eds.): *The Routledge handbook of interpreting*. Routledge: Londres y Nueva York, pp. 45-61.
- Martín Ruano, M. R. (2022): «De evoluciones y retos en la investigación traductológica del siglo XXI», *TRANS: Revista de Traductología*, n.º 26, 2022, pp. 43-63. DOI: <<https://doi.org/10.24310/TRANS.2022.v26i1.15702>>.
- Wilensky, H. L. (1964): «The Professionalization of Everyone», *American Journal of Sociology*, 70: 137-158.